

"УТВЕРЖДАЮ"

Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН

А.А. Костин

26.06.2025



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета.

Диссертация «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод» выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета.

Фэн Вэнь, 1997 года рождения, гражданка Китайской народной республики (Китай), в 2022 году окончила Сианьский университет иностранных языков по специальности Письменного перевода русского языка.

С 19.10.2022 по 30.09.2025 обучается в очной аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение, соответствующему научной специальности 5.9.8 теоретическая, прикладная и сравнительно – сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2025 году в Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН).

Научный руководитель – Перфильева Н. В., кандидат филологических наук по специальности 5.9.8 теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

Название темы диссертационного исследования в окончательной редакции было утверждено на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 17.06.2025, протокол № 10.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН Е.М. Недопекина, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН д.ф.н., проф. В.Н. Денисенко, ответственная за аспирантуру кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН к.ф.н. О.Н. Колышева.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

- Оценка выполненной соискателем работы.

Диссертация «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод» является актуальным, самостоятельным научным исследованием, выполненном на высоком уровне, отличается актуальностью, научной новизной и обладает теоретической и практической значимостью.

- Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в:

Автор удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Диссертация является самостоятельным научным исследованием.

- Степень достоверности результатов проведенных исследований.

Достоверность результатов исследования подтверждается привлечением большого объема научно-исследовательской литературы по теме диссертации, а также анализом языкового материала в большом объеме: 800 медицинских терминов китайского и русского языков, отобранных из авторитетных источников: национальных фармакопий, клинических руководств, научных статей и параллельных текстов.

- Научная новизна результатов проведенных исследований.

Во-первых, данная диссертация впервые систематически объединяет многомерные измерения с точки зрения терминологии, медицинской лингвистики, сравнительной лингвистики, перевода и т. д., прорыв традиционной монодисциплинарной перспективы и сочетание теории концептуальной категоризации с теорией коммуникативного перевода. Это междисциплинарное и комплексное исследование дает более полный и глубокий взгляд на перевод медицинских терминов.

Во-вторых, в данном исследовании также реализовано развитие культурной когнитивной перспективы, глубокое изучение культурных когнитивных различий медицинской терминологии.

Сравнивая и анализируя характеристики и трудности перевода китайской и русской медицинской терминологии, исследователи постоянно изучают более научные методы перевода и системы оценки, оказывая мощную поддержку стандартизации и профессионализации перевода медицинской терминологии.

- Практическая значимость проведенных исследований.

Результаты проведенного исследования не только будут способствовать обмену результатами медицинских исследований между двумя странами, но и повысят уровень медицинских услуг и принесут пользу населению обеих стран.

- Ценность научных работ соискателя.

Научные работы соискателя раскрыли особенности и правила выражения двух языков в медицинской сфере и углубили понимание природы языка и обеспечили теоретическую поддержку и методическое

руководство для составления словарей, преподавания языка и практики перевода.

- Соответствие пунктам паспорта научной специальности

По своему содержанию представленное диссертационное исследование полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим пунктам: «Исследование природы, происхождения и сущности языка. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Лингвистика языка и лингвистика речи. Языковая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста. Лингвистическое исследование систем письменности. Сопоставительный метод в языкознании; Сравнительно-историческое языкознание. История перевода и переводческой мысли. Общая и частные теории перевода».

- Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.

Основные положения диссертации отражены в 4 публикациях. из них 3 статьи в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК, 1 статья в сборнике материалов конференции, индексируемом в журнале базы РИНЦ:

1. Фэн В., Перфильев А.К., Ху П. — Перевод медицинских терминов на китайский язык // *Litera*. – 2023. – № 12. – С. 306 - 314. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69349 URL: https://e-notabene.ru/fil/article_69349.html

2. Фэн В., Перфильева Н.В. Специфика перевода на китайский язык названий медицинских препаратов в рекламе // *Litera*. 2024. № 6. С. 129-139. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70976 EDN: KZYACH

3. Фэн В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык // *Litera*. 2024. № 4. С. 365-374. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN: NPKNCT

4. Попкова Т.Д., Фэн Вэнь Стратегии перевода и культурные различия (на материале китайского языка) // *Евразийский гуманитарный журнал (Eurasian Humanitarian Journal)*. 2023. №2. С.82-91.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования.

После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Фэн Вэнь рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности(ям) 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы» РУДН.

Присутствовало на заседании 21 чел.

Результаты голосования: «за» – 21 чел., «против» – 0 чел.,
«воздержалось» – 0 чел., протокол № 9 от 25.06.2025 г.

Председательствующий на заседании:

Заведующий кафедрой
общего и русского языкознания

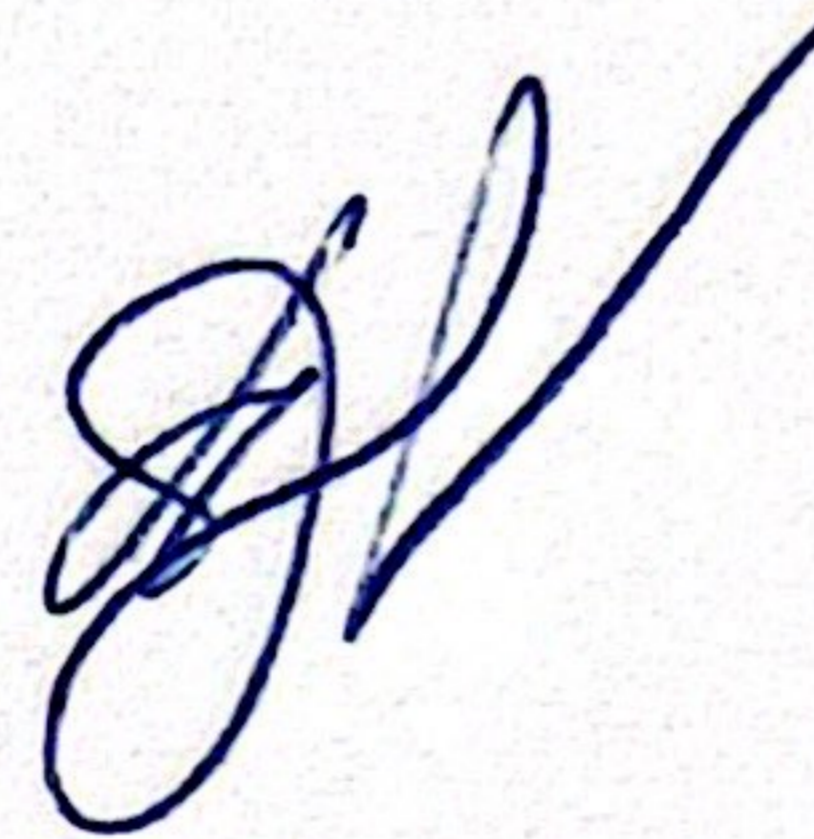
Доктор филологических наук, профессор



Денисенко В.Н.

Подпись В.Н. Денисенко удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета РУДН



Рушина М.А.